

**Отзыв
официального оппонента
о диссертации Алькудаха Амджада Касима Мохаммада
«Терминология международного туризма
в современном русском языке»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык
(Воронеж, 2019)**

Динамичное развитие транснациональной индустрии туризма в современном обществе как проявление процессов глобализации, охватывающих различные социальные сферы, стимулирует определенные языковые процессы в современном русском языке, получает отражение на уровне развития русской языковой картины мира. Активизация международных контактов в индустрии туризма приводит к расширению словарного состава русского языка, различным семантическим преобразованиям в лексическом фонде, интенсификации процессов терминологизации языковых средств номинации в данной специальной сфере деятельности, что обуславливает формирование в русском языке новейшего периода новой отраслевой терминологии, комплексного исследования которой в русистике до настоящего времени не проводилось. Значительное количество лексикографических трудов конца XX – начала XXI века, представляющих специальную лексику сферы туризма и индустрии гостеприимства, подготовлено специалистами-экономистами, что предопределяет необходимость научного изучения данных материалов с применением специальных лингвистических методов и уточнения лексикографического описания номинативных единиц данной сферы деятельности.

Актуальность диссертационного исследования, как известно, определяется его связью с современными научными направлениями, в рамках которых получает новое обоснование или развитие решение поставленной научной задачи. Рецензируемая диссертация органично дополняет и развивает накопленный в науке опыт изучения специальной лексики туристической сферы в сопоставительном аспекте (на материале отдельных языков - Э.Т. Белан, Л.А. Гарифуллина и др.) комплексным описанием системно-структурных и семантических особенностей

терминологии международного туризма в современном русском языке, что представляется необходимой базой для оптимизации коммуникации в данной области деятельности и совершенствования лексикографического описания терминологии международного туризма.

Научная новизна выполненной работы сформулирована автором корректно и сомнений не вызывает.

Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения, справочно-библиографического аппарата и Приложения. *Списка исследованных терминов сферы международного туризма, функционирующих в современном русском языке.*

В главе I «**Теоретические основы исследования**» рассматривается широкий спектр теоретических вопросов, предопределяющих многоаспектность проводимого научного исследования. Опираясь на опыт научных изысканий ученых-лингвистов, автор приходит к выводу, что ведущие тенденции развития русского языка новейшего периода, открытость русского языкового сознания к международным контактам непосредственно влияют на развитие терминологии международного туризма.

В §2. *Понятие специальной лексики и ее разновидностей* представлен обзор различных научных концепций по вопросу о стратификации специальной лексики, выработанных в науке в течение длительного периода (от Д. Лотте до настоящего времени), и в этом контексте автор стремится высказать свою позицию по сложнейшим вопросам терминоведения, что является задачей очень сложной для объема 9 страниц. В результате у читателя остаются вопросы и относительно обоснования позиции диссертанта, и относительно представленного научного обзора (из-за некоторых упрощений, поспешных обобщений и досадных неточностей). Так, научная эрудиция диссертанта позволяет среди большого количества представленных в науке дефиниций термина выделить в качестве основы для проводимого исследования одну из самых удачных, самых глубоких – дефиницию, данную С.Д. Шеловым (см.: дис., с. 26). Но как такое решение соотносится с предлагаемыми в работе конституирующими признаками термина (точность, предопределенная конвенциональностью значения, обусловленная дефиницией термина или терминоэлемента, сводится к нормативности употребления термина) (дис., с.24)? Подобные упрощения

наблюдаются и при характеристике научных трудов по теме диссертации. См. ниже, в замечаниях.

Постановка вопроса о потенциальных возможностях термина в выражении национально-культурной концептосферы – вопроса, нечасто попадающего в поле зрения терминологов, – обусловлена основополагающими принципами современных лингвистических исследований – принципами антропоцентризма и этноцентризма.

Высокой оценки заслуживает изучение особенностей организации терминополя международного туризма. Автор выделяет вопросы, которые является предметом научных дискуссий: определение понятия *международная туристическая деятельность*, классификация ее видов; объем терминологии международного туризма, количественный состав тематических групп терминологии туризма.

В главе II «*Общая характеристика терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода*» предлагается описание шести логично структурированных тематических групп исследуемой терминологии (*Наименования форм и видов международного туризма; Обозначения понятий, именующих особенности организации инфраструктуры международного туризма; Обозначения организаторов и участников туристической деятельности; Наименования направлений деятельности участников туристической индустрии; Наименования ресурсов международного туризма; Обозначения форм, методов и принципов государственного регулирования деятельности в сфере международного туризма*). Автор систематизирует терминологию не только сферы фиксации, но и новые номинации, еще не описанные в словарях туристической сферы.

Термины международного туризма характеризуются и с точки зрения структурно-грамматических особенностей. Описываются термины-слова и термины аналитической структуры (многословные терминологические наименования). Выделяются продуктивные модели образования многословных терминов (двухсловные, трехсловные и т.д.), описываются их грамматические характеристики. Особенностью авторской концепции является, с одной стороны, отождествление понятий *многословный термин* и *квазитермин* при характеристике структуры термина во втором параграфе второй главы, с чем согласиться трудно (см.: замечание 2.), с другой стороны,

при определении типов терминологической лексики среди многословных терминов в третьем параграфе второй главы выделяются собственно термины и предтермины различной структуры, что, по нашему мнению, отражает уровень развития терминологии международного туризма в русском языке.

Наряду с терминами международного туризма, функционирующими в современном русском языке», упоминаются устаревшие наименования *постоялый двор, подорожная, бричка*, что полагаем, является излишним.

В главе III «*Иновации в терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода*» описываются источники и способы пополнения корпуса терминологических наименований международного туризма в русском языке на рубеже XX–XXI вв. Автор описывает прямые заимствования из английского языка (*кейтеринг, хостел, караванинг, кэш, шоп-тур* и др.), а также отмечает заимствования из французского, испанского, итальянского, арабского, китайского. Диссертантом установлено, что иноязычные неологизмы расширяют состав всех тематических групп терминологической лексики международного туризма в русском языке новейшего периода; процесс заимствования характеризуется повышенным динамизмом, при этом заимствованная лексика отличаются различной степенью усвоенности системой русского языка. В диссертации описаны выработанные в русском языке правила практической транскрипции, явления графической адаптации, процессы «морфемизации» (становления иноязычных структурных элементов как самостоятельных морфем в русском языке), различные типы аббревиатур и др. Характеристику представленных в диссертации заимствований считаем значимым вкладом в науку, при этом отмечаем, что не все названные заимствования, относящиеся к изучаемому подъязыку, являются терминами. Например, диссертант пишет: «Среди калькированных номинаций особую группу образуют метафорические образования, созданные в языке-источнике: «зеленый коридор»/ «красный коридор»». Верно. Но номинации «зеленый коридор» / «красный коридор» в русском языке терминами не являются. Это профессионализмы таможенного дела. Признаком нормативности данные наименования не обладают; их употребление в письменных жанрах официально-делового и научного стиля недопустимо.

В составе терминов-неологизмов международного туризма, созданных на базе собственных ресурсов русского языка, описаны дериваты морфологического, синтаксического и лексико-семантического способов словообразования.

В главе IV «*Системные отношения и национально-культурное своеобразие терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода*» многоаспектно характеризуются парадигматические отношения между номинативными единицами в формирующейся терминосистеме международного туризма (отношения рода и вида, части и целого; отношения синонимии с ярко выраженными различиями в синонимических рядах («контаминированных»; симметричных и асимметричных), отношения антонимии и др. Намечены перспективы изучения сочетаемостных возможностей терминологических единиц сферы туризма.

Диссертант утверждает, что термин *туризм* в традиционном русском языковом сознании имеет ассоциативные связи с понятием *странничество*. В связи с этим возникают вопросы: каким образом установлен факт ассоциативных связей этих двух слов и кто, по мнению диссертанта, является носителем традиционного русского языкового сознания?

Сложность ситуации для исследователя заключается в том, что к ресурсам международного туризма можно отнести многие реалии русской жизни, но их наименования («обозначения понятий информационно-экскурсионного обеспечения международного туризма») в полном составе относить к терминологии, полагаем, непродуктивно.

Выполненная диссертация является серьезным научным исследованием, однако считаем необходимым дополнить анализ работы некоторыми замечаниями и уточнить позицию автора по отдельным вопросам:

1. В первой главе автор пишет: «Термин в настоящем исследовании определяется как лексическая или фразеологическая единица, служащая для номинации понятий той или иной сферы профессиональной деятельности человека и получившая научное определение в словарях» (см: Дис., с. 27, 46). При отсутствии примеров сложно понять, какие термины автор относит к фразеологическим единицам? И в связи с этим вопрос: к какому уровню (или

уровням) языка диссертант относит терминологию? (Полагаем, *мертвый сезон* – это фразеологизм, но какие основания относить данную единицу к терминологии?)

2. Все ссылки на научные труды в тексте диссертации должны соотноситься с библиографическими описаниями данных работ в списке литературы. Кроме того, не следует упрощать или искажать информацию из привлекаемых источников. Приведем только один пример. См.: дис., с.28-29:

«Термины-сочетания могут быть двухсловными, трехсловными и многословными (состоящими из четырех и более компонентов) и в некоторых современных исследованиях называются квазiterминами (см., напр.: Федорченко, 2004, с. 18; Гринев-Гриневич, 2008, с. 45; Загоровская, Данькова, 2011 и др.)». Повтор на с. 63.

Дана ссылка на работу Федорченко 2004 года (с. 18), но в списке литературы рассматриваемой диссертации такой работы нет. Заметим, С.В. Гринев-Гриневич в своих научных работах выделяет и термины- словосочетания, и квазiterмины. Научные взгляды ученых могут различаться, несмотря на использование одной и той же терминологии. Так, Е.А.Федорченко вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем использует номинативную единицу «квазiterмин», но в другом значении: «К **квазiterминам** относятся устойчиво воспроизводимые (кодифицированные) полилексемные терминологические единицы, в структуре которых выделяется не менее двух терминоэлементов, функционирующих в данной терминосистеме в качестве самостоятельных терминов, дефиниции которых включаются в общее концептуальное содержание квазiterмина, при этом квазiterмин имеет собственную дефиницию. Два уровня дефинирования квазiterмина обусловливают своеобразную дискретность компонентов внутренней формы термина» (Федорченко Е.А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке. 2004. С. 53). Таким образом, квазiterмин рассматривается как особая разновидность термина.

3. Несмотря на то, что диссертант декларирует приверженность к узкому подходу к определению границ терминологии туризма (Дис.: с.43), фактически реализуется, скорее, широкий подход (напр., рассматриваются термины *налоговое регулирование, федеральный закон, целевая программа,*

договор фрахтования (*договор фрахтования* заключается не только для целей туризма)...; примеры многочисленны). Более того, в работе в качестве терминов выделяются слова и словосочетания, которые, по нашему мнению, терминами не являются: *заплатить по счету, направлять, принятый* и др. Ни один язык для специальных целей не может быть ограничен только специальной лексикой. Наряду со специальной лексикой используется лексика общей сферы употребления.

4. Неразличение диссидентом условий употребления терминов *терминология* и *терминосистема* приводит к речевой неточности в формулировке выносимого на защиту положения 3: «**Базовая терминосистема** международного туризма в современном русском языке является англоязычной, и заимствование представляет собой одно из основных средств ее пополнения...» Предлагаем исправить: 3. **Базовая терминология** международного туризма в современном русском языке является англоязычной, и заимствование представляет собой одно из основных средств ее пополнения... Отраслевая терминосистема едина. Или возникает вопрос: автор выделяет базовую терминосистему международного туризма и какие-то иные, возможно периферийные, терминосистемы, международного туризма?

5. Установление парадигматических и ассоциативных связей терминов *турист, круизный пассажир, кемпер, skipper*, с одной стороны, и наименований *калика, переходящий, скиталец, странник-богомолец, странник-паломник* – с другой, по нашему мнению, некорректно. То же самое касается рядов *круизный лайнер, скоростной суперэкспресс* (явно не термин) и *бричка, дрожжи, дилижанс, кибитка, колымага*. Разумеется, общий признак в семантической структуре слов данных рядов может быть выявлен, но все остальное несопоставимо.

Допущена техническая ошибка: название четвертой главы в автореферате соответствует Содержанию диссертации (с.2), но в тексте диссертации название четвертой главы дано в усеченном виде (см. с.130).

Однако высказанные замечания касаются частных вопросов или носят дискуссионный характер, поэтому не могут влиять общую высокую оценку выполненной работы.

Диссертация Алькудаха Амджада Касима Мохаммада является завершенным научным исследованием. Поставленные автором задачи решены. Положения, выносимые на защиту, имеют доказательную базу; объем представленного фактического материала обеспечивает достоверность и убедительность общих и частных выводов. Подтверждением научной востребованности результатов работы является их апробация на международных научных конференциях; автор имеет 7 опубликованных научных работ, включая 4 статьи в изданиях перечня ВАК. Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации.

Диссертация Алькудаха Амджада Касима Мохаммада «Терминология международного туризма в современном русском языке» отвечает всем критериям, указанным в «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в ред. от 01.10.2018), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени *кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 - русский язык*.

Федорченко Евгения Алексеевна,

доктор филологических наук

(специальность 10.02.01 - русский язык),

доцент, заведующий кафедрой иностранных языков

ГКОУ ВО «Российская таможенная академия»

16 декабря 2019 года

Адрес организации

государственное казенное образовательное учреждение

высшего образования

«Российская таможенная академия»:

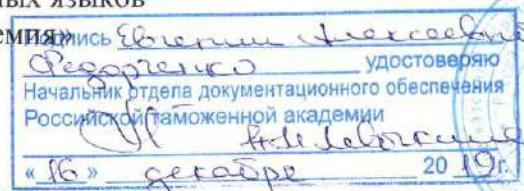
140015, Московская область,

г. Люберцы, Комсомольский проспект, 4

тел. 8 495 559 00 33

Официальный сайт РТА: rta.customs.ru

E-mail: academy@customs-academy.ru



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.